

中译翻译文库·翻译名家研究丛书

名家译论·妙趣天成·鸿儒论道·指点迷津

热词新语翻译谭(五)

English Translation of Buzzwords and Sayings 5

陈德彰 编著

中国出版集团
中译出版社

中译翻译文库·翻译名家研究丛书

热词新语翻译谭（五）

陈德彰 编著



中国出版集团
中译出版社

图书在版编目(CIP)数据

热词新语翻译谭. 五 / 陈德彰编著. —北京: 中译出版社, 2017.3

(中译翻译文库·翻译名家研究丛书)

ISBN 978-7-5001-5146-3

I. ①热… II. ①陈… III. ①英语-新词语-翻译 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第032102号

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359827, 68359101 (发行部); 53601537 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68358718

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / <http://www.ctph.com.cn>

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 范祥镇

封面设计 / 潘 峰

排 版 / 北京竹页文化传媒有限公司

印 刷 / 北京市白帆印务有限公司

经 销 / 新华书店北京发行所

规 格 / 710毫米×1000毫米 1/16

印 张 / 23.25

字 数 / 385千

版 次 / 2017年3月第一版

印 次 / 2017年3月第一次

ISBN 978-7-5001-5146-3 定价: 55.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

中译翻译文库

编委会

顾问 (以姓氏拼音为序)

John Michael Minford (英国著名汉学家、文学翻译家、《红楼梦》英译者)

黄友义 (中国外文局)

尹承东 (中共中央编译局)

主任编委 (以姓氏拼音为序)

Andrew C. Dawrant (会员, 上海外国语大学)

陈宏薇 (华中师范大学)

方梦之 (《上海翻译》)

辜正坤 (北京大学)

黄忠廉 (黑龙江大学)

刘和平 (北京语言大学)

吕和发 (北京第二外国语学院)

梅德明 (上海外国语大学)

谭载喜 (香港浸会大学)

王继辉 (北京大学)

吴青 (北京外国语大学)

许钧 (南京大学)

张高里 (中译出版社)

柴明颀 (上海外国语大学)

戴惠萍 (AIIC 会员, 上海外国语大学)

冯庆华 (上海外国语大学)

郭建中 (浙江大学)

李亚舒 (《中国科技翻译》)

刘士聪 (南开大学)

罗选民 (清华大学)

穆雷 (广东外语外贸大学)

王恩冕 (对外经济贸易大学)

王立弟 (北京外国语大学)

谢天振 (上海外国语大学)

杨平 (《中国翻译》)

仲伟合 (广东外语外贸大学)

编委委员 (以姓氏拼音为序)

Daniel Gile (AIIC 会员, 巴黎高等翻译学校)

陈刚 (浙江大学)

陈德鸿 (香港岭南大学)

高伟 (四川外语学院)

郭著章 (武汉大学)

胡开宝 (上海交通大学)

贾文波 (中南大学)

焦鹏帅 (西南民族大学)

柯平 (南京大学)

李爽学 (台湾“中央研究院”)

廖七一 (四川外国语大学)

林大津 (福建师范大学)

蔡新乐 (南京大学)

陈菁 (厦门大学)

傅勇林 (西南交通大学)

顾铁军 (中国传媒大学)

何其莘 (中国人民大学)

黄杨勋 (福州大学)

江红 (AIIC 会员, 香港理工大学)

金圣华 (香港中文大学)

李均洋 (首都师范大学)

李正栓 (河北师范大学)

林超伦 (英国 KL 传播有限公司)

林克难 (天津外国语大学)

刘树森 (北京大学)
马会娟 (北京外国语大学)
门顺德 (大连外国语大学)
牛云平 (河北大学)
潘志高 (解放军外国语大学)
彭发胜 (合肥工业大学)
任 文 (四川大学)
申 丹 (北京大学)
石平萍 (解放军外国语大学)
孙迎春 (山东大学)
王 宏 (苏州大学)
王克非 (北京外国语大学)
文 军 (北京航空航天大学)
闫素伟 (国际关系学院)
杨承淑 (台湾辅仁大学)
姚桂桂 (江汉大学)
张美芳 (澳门大学)
张秀仿 (河北工程大学)
郑海凌 (北京师范大学)

吕 俊 (南京师范大学)
马士奎 (中央民族大学)
孟凡君 (西南大学)
潘文国 (华东师范大学)
彭 萍 (北京外国语大学)
秦潞山 (AIIC 会员, Chin Communications)
邵 炜 (AIIC 会员, 北京外国语大学)
石 坚 (四川大学)
宋亚菲 (广西大学)
陶丽霞 (四川外国语大学)
王 宁 (清华大学)
王振华 (河南大学)
文 旭 (西南大学)
杨 柳 (南京大学)
杨全红 (四川外国语大学)
张德禄 (山东大学、同济大学)
张其帆 (AIIC 会员, 香港理工大学)
章 艳 (上海外国语大学)
朱纯深 (香港城市大学)

特约编审 (以姓氏拼音为序)

Andrew C. Dawrant (AIIC 会员, 上海外国语大学)
戴惠萍 (AIIC 会员, 上海外国语大学)
冯庆华 (上海外国语大学)
胡安江 (四川外语学院)
黄忠廉 (黑龙江大学)
李凌鸿 (重庆法语联盟)
刘军平 (武汉大学)
梅德明 (上海外国语大学)
苗 菊 (南开大学)
王东风 (中山大学)
王明树 (四川外国语大学)
徐 珺 (对外经济贸易大学)
杨全红 (四川外国语大学)
杨晓荣 (《外语研究》)
张 健 (上海外国语大学)
赵学文 (吉林大学)
柴明颀 (上海外国语大学)
方梦之 (《上海翻译》)
高 伟 (四川外语学院)
黄国文 (中山大学)
李长栓 (北京外国语大学)
李亚舒 (《中国科技翻译》)
罗新璋 (中国社会科学院)
孟凡君 (西南大学)
屠国元 (中南大学)
王立弟 (北京外国语大学)
谢天振 (上海外国语大学)
杨 平 (《中国翻译》)
杨士焯 (厦门大学)
俞利军 (对外经济贸易大学)
张 鹏 (四川外国语大学)
祝朝伟 (四川外国语大学)

序

根据读者对《热词新语翻译谭》（一）至（四）的意见反馈，以及在中译出版社（原中国对外翻译出版有限公司）有关编辑的鼓励下，《热词新语翻译谭（五）》又和读者见面了。本书的诸篇文章讨论的是于《热词新语翻译谭（四）》之后，也就是2014年之后出现的新词语，有些是最近火起来的以前就有的词语和典故。涉及范围包括重大国事、国家的方针政策、军事、外交事务、经济贸易、科技、文化艺术和娱乐，以及人民群众生活的方方面面和社会现象，既有对传递正能量的好人好事的褒奖，也有对不良风气的批判。和前四本一样，本书提供和讨论这些新词语的意思、来历、用法和例句，并尽可能介绍有关的背景知识，增强了可读性。大部分篇章还有这些新词语的事件背景和现象评论，许多评论归纳了多数人的意见，也反映编著者本人的观点。外国读者阅读本书，不仅可以了解中文语言的新动态，还可以通过这些短文从一个侧面了解中国当代社会和文化各个方面。

本书收列的既有政治生活中的规范词语，也有网上流行的、受到青年人欢迎的新词语，包括被一些人士认为是不入流（*plebeian; of the worst stripe*）、不规范、不雅的词语。之所以收入这些词语，并不是笔者故意搜奇猎异，而是因为这些词语反映了群众的心态和情绪。这些新词语生动风趣、个性鲜明、诙谐幽默，不少已从网络走向了电视和纸质媒体。正如风君编著的《网络新新词典》（新世界出版社，2012）前言所说，这些热词新语可以被视为富有生命力的“语言试验田”。它们属于汉语词汇的一部分。举个例子，“涨姿势”是网民形容长知识、开眼界而创造的词，《解放军报》一篇报道的标题即大胆采用这一新词语——《“涨姿势”这是什么技术？居然让鱼雷跑得比飞机都快》，一个词语就可以把你卷入一个时代。再举个例子，网络语言中的“作”表示“折腾”的意思，还构成了“不作不

死”这一词语，“作”字用法已为主流媒体采用。某报一篇评论人因美容而出国，不少为此吃了许多苦的文章题目就是《为了美，这么‘作’值得吗？》。

语言是一种工具，但又具有与其他工具不同的特征，它涉及社会和生活的方方面面。语言中“热词”的变迁反映着时代的发展。中国人民大学李禄兴认为，“热词”具有鲜明的时代特征，反映的是一个国家或一个地区在某个时期内人们普遍关注的热点话题和民生问题。“热词”的产生和发展乃至消亡与时代的发展密切相关。早些年流行的“伊妹儿”“大哥大”“BBS”“小资”“唐装”等词语就随着时代的发展，有的被新说法替代，有的已经融入固有的汉语词汇体系。“开放城市”“特区”“万元户”唤醒着人们在改革开放初期的记忆；“反恐”“互联网”“下海”等记录着人们迈入 21 世纪时脚步；“中国梦”“大众创业”“绿色经济”等则是当今人们热议的话题。随着时间推移，这些词汇也将成为人们对一个时期的记忆符号。而与此同时，新的词汇不断涌现，并被人们所接受和使用。一年一度的全国两会上出现的高频词语，如“绿色发展”“工匠精神”“智慧城市”等，鲜明地折射着当代中国的发展、进步，揭示着面临的问题和挑战。深入理解这些热词，有助于人们跟上形势，为国家的进步与繁荣做出贡献。这些热词也传播着中国的声音，是展示中国形象的重要途径。被称为“国考”的国家公务员考试题目中出现了许多新词语，如“外源增长”“内生增长”等。

为了能让外国留学生更好地了解中国，中国人大把最新出现的“两会”热词纳入到了留学生的汉语新词学习范围。例如，人民日报微信公众号上的《“工匠精神”首次登上政府工作报告，为何总理如此看重》一文通过瑞士制表匠、日本“寿司之神”小野二郎等生动的例子，形象地说明“工匠精神”所具有的“精益求精、注重细节、一丝不苟、耐心专注、专业敬业”等内涵。外国留学生通过阅读这篇文章，在学习新词的同时，不但加深了对中国社会的了解，也开拓了思维，发挥了主观能动性。可以说，读懂了热词，也就读懂了迅速发展中的中国。

《南方都市报》以百度指数为参照，借助所有热门话语的搜索指数，呈现了它们的流行轨迹、生死规律和深层内涵。该报说：每一个流行话语，背后都站着一类人群、一段时事、一个热点话题、一种生活方式。诺贝尔文学奖获得者赫塔·米勒就说，一些看似平常的词，都暗含精准的政治态度。语言的历史就是人类史、社会史。那边“屌丝”已然进入主流世界，这边同样在舆论界掀起轩然大波的“元芳，你怎么看”却只打了几回照面。谁能在前赴后继的信息更替中站稳脚跟，谁又只能在短暂的热潮中速生速朽？正如语言学家强调：每一个热词背后都有一段故事，语言不能脱离社会流传。无论是早几年的“躲猫猫”“你信不信，

我反正信了”，还是近年的“休假式疗养”和“屌丝”，那些正在帮助我们记住和解构这个时代和群体的热词，才能在已经被信息轰炸得分崩离析的人类注意力上，多抢得几天的眷顾。

《北京晚报》2016年2月25日刊文《网言网语的是是非非》，编者按说，网络流行语折射出人们心态和文化的浮躁，但也不得不承认其鲜活生动。笔者认为，对网络新词语应该抱包容的态度，有时甚至一些主流媒体也时不时来上一点，无伤大雅，天更塌不下来，不必大惊小怪，更不能上纲上线扣大帽子，弄得不好会引起青年人的逆反心理，对语言的发展没有任何好处。《北京晚报》2016年4月21日有一篇文章标题是《哪些老字号曾被慈禧点赞》。如果细究一下，“点赞”是在网络上进行称赞。慈禧时代哪里来的网络，岂不是违背常识的穿越吗？如果学生的作文里出现这样的说法，肯定会受到批评，甚至得零分。不过人们会觉得《北京晚报》的文章写得很活跃，甚至体现了语言的新意，没有人会说三道四。这一现象值得玩味思考。

2016年3月7日出席全国人代会的代表、著名作家池莉对记者说，“剩女”一词被创造出来且被普遍使用，是社会文明的倒退。她认为该词包含有戏谑语气，尽管极其轻微，却足以引发一些女士的不快。笔者认为池莉的观点有一定道理，该词不宜滥用。

网民们常活用英语和汉语，创造出不少新词，2015年9月前后火起来的流行词“狗带”就是一例。从字面看似似乎是 dog leash 的意思，实际上是英语 go die 的谐音，直译就是“去死吧”。据称其源自男艺人黄子韬的一首中英文混搭说唱，其中有几句是：“有人骂我，制作谣言……I am fine，我不会就这样轻易地 go die, Huh?”既可以向对方表达不满让对方“你给我狗带！”也可以表示自己不会轻易放弃或者认输。又如一半英文、一半中文的“hold 住”一词，一度非常红火，意思是“把持/控制得住”，2016年猴年“hold 住”却变成了“猴得住”，让人忍俊不禁，却也不得不佩服网民们与时俱进的精神和创意。

笔者读到2015年第12期《咬文嚼字》刊登的刘震的文章《网络成语探秘》，感到十分欣慰。该文章认为“喜大普奔”（由“喜闻乐见”“大快人心”“普天同庆”“奔走相告”缩略而成）、“不明觉厉”（由“我虽然不明白你在说什么，但是我觉得很厉害”缩略而成）、“细思恐极”（由“仔细思考，觉得恐怖至极”缩略而成）、“说闹觉余”（由“其他人有说有笑、有打有闹，感觉自己很多余”缩略而成）等网络成语，不管你是“点赞”还是“拍砖”，都已在网络的土壤中生根、发芽，长势不可遏制。这些四字格成语不仅做到了简练达意，而且具有传统的沉淀。文

章进一步分析了这些成语的“2+2 音步”“平仄交错”“核心截取”等语言特色，并欢呼这些网络成语的出现是“一场时空交错的语言狂欢”，“体现了网民的创造力和想象力”。笔者不知道为什么有些人要对之极力绞杀。

2016 年 1 月 20 日，《语言文字周报》发表侯钺沛的文章《从“高大上”到“然并卵”》。文章分析了分别于 2014 年和 2015 年流行的这两个网络热词的意义变化和缩略构成的不同。“然并卵”一词非常火爆，可是因为被一些权威人士认为“不入流”而未能进入“2016 年流行词语”名单，引起很多人不满。倒是教育部语言文字应用管理司主管的这份专业报纸没有歧视这个词，笔者要为此点一个大赞。

据《解放日报》2016 年 4 月 12 日报道，许多专家学者在“中国特色新型智库建设高层论坛 2016”上提出，当前中国面临着历史性的发展机遇，但国际环境也更加复杂，需要运用中华智慧创造新的机遇。我们强调不走封闭僵化的老路、不走改旗易帜的斜路，但在话语解释层面，在某种程度上我们依然在同“老路”和“斜路”斗。中国正在走的是一条中国特色社会主义的新路。这条新路需要“新的话语”，必须有针对性地加强话语研究，加强原创性研究。此话值得深思。

有人对“新三字经”一类的词语批评有加，甚至说“会影响学生正确学习汉语”，恨不得一棍子打死。其实这些颇有创意的词语并不伤害任何人，广告中类似的“创造”层出不穷。例如近日有报道说“腾讯视频欲打造‘视全视美’内容帝国”。这里“视全视美”显然是由“十全十美”这个成语改造而成的。

不过，合肥街头有一些糖果居然有如此奇怪的名字——“奇淫合欢散”“萌汉药”“金坷垃”，据说卖得挺火，主要购买者是孩子。孩子们问家长什么意思，家长不知如何回答。这些毒害孩子心灵的烂词倒是应该立即取缔。

世界上所有的语言都在以飞快的速度发生着变化，英语也不例外。伦敦的年轻人，尤其是 15 岁到 30 岁之间的人群中流行的“新式”英语很多人都弄不懂。例如，safe（安全）新的意思是“好的”。也有新造的词，如 boomting 或 chungting，其意思是“好看的”。听到别人的话后说“A lie（谎言）！”是表示赞同的感叹，意思是“好极了”。又如，moist（潮湿的）的意思是“你很乏味”，就像是说“你死，你什么都不是了”，这个意思又进一步延伸到了 wet（湿的）。而 sick（生病的）、bad（坏的）和 wicked（邪恶的）都表示“好的”。年轻人常用“fam”称呼朋友，这是 family（家庭）的缩写，颇有点把对方当成自己家人的意思。除了“老词新意”“造新词”外，语音也有变化，如把 like 这个词的元音拖得长长的，听上去就像是“lark”。语言学家将这种“新式”英语称为

multiethnolect (多种族方言), 认为它来源于强调多元文化论胜过融合的混合型社区, 以及一种态度, 而结论是“英语是灵活的”。而且, 类似的语言变化也在法国、荷兰等其他欧洲国家出现。尽管法语的官方词汇和规则是由法兰西学院决定的, 学者们仍开展了“多文化的巴黎法语”的研究, 没有人提出要取缔或封杀的呼吁。这种包容的心态才是对待语言变化的正确态度。

本书也收集了一些中文报刊常见的英文词语。有人认为中文里夹英文破坏了中文的纯洁性, 但是别忘了语言是用以交流信息的, 在现在这个信息爆炸的时代, 一些简短的英文词语可以节约时间、省篇幅, GDP、CPI、PM2.5、APEC 等进入了人们的日常生活, 《现代汉语词典》后面附有“西文字母开头的词语”, 这是很明智的做法。不同语言互相借用乃至融合是符合世界潮流的, 很长时期内为主张维护“法语纯洁性”人士所反对的英文词 OK, 现在在法国用得很普遍。有意思的是, 源自中文的 *dama* (大妈)、*hukou* (户口)、*chenguan* (城管) 等已为国外词典所收录, 国外一个网络词典甚至收录了 *qiuku* (秋裤, 南方也称“棉毛裤”) 一词。中国人在使用外语时还有很强的创造性。例如, 2015 年 11 月 9 日《京华时报》报道《魔兽世界》将在中国上映, 文章标题是《〈魔兽〉来了, Wower 们准备好了吗?》。Wow 是《魔兽世界》游戏的英文简称, 后面加上 -er 表示《魔兽世界》的玩家和粉丝。该词可谓是中国人的首创, 尚未在国外英语词典中见到同义项。

不过, 笔者认为有些纯粹搞语音游戏的词语没有多大意思。如果说把“小公主”说成“小公举”, 还带有一些语体和情感色彩, 把“外国人”说成“歪果仁”就没有多大意思, 把“泪流满面”说成“内牛满面”却让人觉得有点讽刺某些地区人的发音, 不值得提倡。

本书提供了各篇篇目和短文中有有关的关键词语的英译, 很多是词典上查不到的新词语, 包括很多专有名词, 如人名、报刊名、机构名、文学和影视作品名。除了提供英文译文, 有的还加以说明, 提供有关的背景知识。笔者觉得, 英美高等学校让学文科的学生选修若干门理工科课程, 让学理工科的学生学几门文科课程, 这对培养人才大有好处。所以本书收录了一些科技方面的短文, 并提供了相当多科技术语的英文, 希望青年人, 尤其是学翻译的人注重拓展自己的知识面, 关心自然科学。

有的词语已为汉英词典收列, 但如何根据不同的上下文采取不同的译法, 如何尽可能译为地道的英语, 借用英语原有的习惯用法, 都是值得探讨的。本系列图书坚持对现有的一些译文提出讨论, 指出一些翻译中常见的问题。从事翻译工

作的读者反馈说,通过这些提示性的译文,他们能较容易地将本书短文全文译出。所以本书保留了这方面的内容。当然很多只是一家之见,甚至井蛙之见,希望得到大家批评指教。

因为翻译是本书的一个重点,提供了很多关键词语的英译,读者们感到很有帮助。但是有读者反馈说,有时他们想找某一个词语的英译,可是往往记不起来在哪一篇,建议增加一个索引。笔者认为这一建议很好,因此在全文后加了一个索引,以汉语拼音为序,每一条都标明页码,一查就得。所以本书既是一本讨论新词语及其所反映的社会现实的议论短文集,也是一本特殊的汉英词典。

本书参考了国内众多的网络和媒体,能查到具体作者的都做了说明,有许多具体来源查不到,还有很多是笔者根据多重材料综合而成的,更多的是笔者本人的看法。本书中的报道、事件、数据等资料的截止期为2016年4月30日。本书和前四本一样,采用了一些网上的插图,有原作者名字和来历的也注明了。在此向以上提到的文字和插画的作者表示感谢。

笔者年事已高,身体不好,23年前突患大面积心肌梗死,经抢救而活了下来,后又得了不少其他病,多亏老伴杨玲娟精心照料才能活到今天。她本是我在上海外国语学院(现上海外国语大学)的同学,学业优秀。我病后她包下了买、洗、烧等全部家务,无暇再钻研学问,我实在问心有愧。我为有这样好的终身伴侣而庆幸。我所有作品中都有她的一份心血。

中译出版社(原中国对外翻译出版有限公司)袁仁辉、曹晓雅、胡晓凯三位编辑对本系列图书的出版做了很多工作,在此特向他们表示衷心感谢。

目 录

1. 十三五	1
2. 神曲《十三五》	3
3. 习近平政治经济学	9
4. 四个意识	12
5. 政府工作报告中的新词	16
6. 部长通道	21
7. 医改	25
8. 供给侧改革	31
9. 人民币“入篮”	37
10. 币缘政治	42
11. 数字货币	45
12. 华裔卡	48
13. 居住证制度	51
14. 二次空心化	53
15. 获得感	56
16. 归属感	59
17. 诉辩协商	62
18. 分享经济学	65
19. 零工经济	67
20. 懒人经济	69
21. 负面清单	71

22. 全球治理	72
23. 亚信会议	77
24. 特里芬两难	79
25. 金发带问题	81
26. 二轨外交	83
27. SDDS	86
28. 指数熔断机制	88
29. 妖股	91
30. 乌鸦效应	93
31. 婴儿底	95
32. 众筹	97
33. 微信乞丐	100
34. 京津冀一体化	102
35. 城市风道	104
36. “碎片化阅读”和“全民阅读”	106
37. 言值	117
38. 现象级	120
39. 北京四大神秘组织	122
40. 骑车上班的院士	128
41. “毛细血管”民主	131
42. 妄议中央	133
43. “断崖式”降级	137
44. 洗碗效应	139
45. 蜗牛奖	141
46. 网红与网红经济	144
47. 网络群撕	153
48. Li-Fi	156
49. 引力波	158
50. 诺贝尔哥	163
51. 人类世	166
52. 光战争	169



53. 五维空间	172
54. 微型太阳	176
55. 乌镇时间	178
56. 5G 技术	182
57. 甜电池和黑电池	183
58. 光场相机	186
59. 仁波切	188
60. 校园文化	191
61. 学区房	194
62. 毒跑道和毒土	198
63. 天价大虾	204
64. 蹭爱团	207
65. 合同婚姻	209
66. 伴游	211
67. 《半月传》	213
68. “敬业福”和春晚	217
69. 无事酒	218
70. “抹香香”事件	221
71. 泪点	226
72. 傻根	229
73. 小公举	230
74. 好巴适	232
75. 学生装羊	233
76. 初老族	236
77. 无龄感	239
78. “凤爪女”与“瓜子男”	241
79. 全面二孩	245
80. 反家庭暴力法	247
81. 逼婚	252
82. 我的内心几乎是崩溃的	254
83. 人丑就该多读书	256

84. 心灵鸡汤与心灵砒霜	259
85. 34 枚金币时间管理法	266
86. 老干妈	267
87. 风车爷爷	270
88. 科技财神	273
89. 主要看气质	275
90. 脑洞大开	277
91. 良辰体	281
92. 吓死宝宝了	284
93. 帝吧出征	286
94. 国民公公	290
95. 新咆哮体	293
96. 新三字经	295
97. 你行你上	302
98. 素人	304
99. A4 腰	305
100. 话说愚人节	308
101. “有趣”和 interesting	318
102. 说“感”字	320
索引	324

1. 十三五

有专家学者指出, 党的十八届五中全会公报 (Communique of the Fifth Plenary Session of the Eighteenth Central Committee of the Party) 有四个关键词: 规划、创新 (innovation)、发展、民生 (people's livelihood)。

还有学者归纳出解读“十三五规划”的五大亮点 (shining points。为什么比译为 light spots 好?):

1. 指导思想“一脉相承” (be imbued with the same spirit; come down in one continuous line), 施政理念 (administrative idea / conception) 有所突破 (breakthrough)。以习近平同志为总书记的党中央毫不动摇坚持和发展中国特色社会主义, 勇于实践、善于创新, 深化对共产党执政规律、社会主义建设规律、人类社会发 展规律的认识, 形成一系列治国理政新理念、新思想、新战略。

2. 以新的“发展理念”推动中国发展模式创新, 要实现“十三五”时期发展目标, 破解发展难题 (solve hard-nut problems in development), 厚植发展优势 (strengthen advantageous aspects in development), 必须牢固树立并切实贯彻创新、协调 (coordinated)、绿色、开放、共享 (sharing) 的发展理念, 有助于进一步推动中国未来发展模式的突破和转型创新。

3. 以分配方式的调整, 体现社会主义制度优越性。坚持共享发展, 必须坚持发展为了人民、发展依靠人民、发展成果由人民共享。民生不仅事关民众的基本生活质量, 而且事关社会公正、社会安全以及经济内需拉动 (driven by domestic demand) 等重大事项, 保障和改善民生在“五年规划”中是极其重要的内容。要把发展的出发点和落脚点 (foothold; stance) 都立足于 (be established in) 民生改善, 做出更有效、更丰富、更具体的制度安排。使全体人民在共建共享发展中有更多获得感 (feel of gaining), 增强发展动力, 增进人民团结, 朝着共同富裕方向稳步前进。

4. 构建广泛的利益共同体 (establish a far-ranging community of shared interests), 体现大国胸怀和大国视野 (broad-mindedness and wide vision of a great nation)。全会提出, 坚持开放发展, 必须顺应 (in keeping with) 我国经济深度

融入 (fully integrated into。这里“深度”为什么不宜译为 deeply 或 in depth?) 世界经济的趋势,奉行互利共赢 (with mutual benefit and win-win result) 的开放战略,发展更高层次的开放型经济,积极参与全球经济治理和公共产品供给,提高我国在全球经济治理中的制度性话语权 (systemic right of speech), 构建广泛的利益共同体。

5. 公报全面而充分体现习近平“四个全面”^[1] (four comprehensiveness) 战略指导思想,为推动改革开放和社会主义现代化建设迈上新台阶、开创新局面提供了顶层设计 (top-level design) 和战略导引 (strategic guidance), 对党和国家的全部工作发挥重要的指导作用。

这些可以帮助我们了解“十三五”的主要精神。

“十三五”规划是在“四个全面”战略思想指导下制定的首个五年规划,必须紧密围绕全面建成小康社会目标。落实“十三五”规划,不仅是各级政府的责任,也需要激发大众创业、万众创新 (mass/popular entrepreneurship and innovation) 的热情,振奋全民精神,一起朝着全面建成小康社会的目标使劲。

“十三五”规划既是全面建成小康社会 (well-off society/moderately prosperous society) 的攻坚阶段 (crucial stage; the stage of final assault) 的“收官” (wrap up/wind up) 性规划,也是为在中华人民共和国成立一百年时建成社会主义现代化国家的“奠基”性 (foundation laying) 规划,更是关系到 13 亿多中国老百姓民生发展的关键性规划。“十三五”规划仍然贯穿一条主线 (a principal line running through), 那就是“发展是硬道理 (top priority。不少词典提供的另一个译法 absolute principle 不好,英语很少用把话说绝的词语)”“发展是第一要务 (number one task)”, 相对于过往的发展具有“新境界” (new realm)。“十三五”规划建议蕴涵着聚焦全面建成小康社会、放眼国内国际两个大局、适应经济发

[1] “四个全面”是习近平为中国未来描绘的蓝图,其本质是一种“战略布局” (strategic blueprint)。“四个全面”的具体内容为: 1. 全面建成小康社会 (comprehensively build a moderately prosperous society); 2. 全面深化改革 (comprehensively deepen reform); 3. 全面依法治国 (comprehensively govern the nation according to law); 4. 全面从严治党 (comprehensively govern the Party with strictness)。

2012 年 11 月,习近平提出了“中华民族伟大复兴” (the great rejuvenation of the Chinese nation) 的“中国梦”,“小康社会”也是中华民族伟大复兴中国梦的关键一招 (a crucial step towards the Chinese dream of great rejuvenation)。2013 年 11 月,党的十八届三中全会部署“深化改革”。2014 年 10 月,十八届四中全会提出全面推进依法治国,保证政府制度的现代化 (guarantee the modernization of the system of government), 并倡导社会公正 (champion social justice)。2014 年 10 月 8 日,习近平提出从严治党,保持和发展党的先进性和纯洁性。